

學校場所中文標示英文翻譯的利器——「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(一)

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、編譯發展中心研究助理 丁彥平】

世界地球村的時代，公共場所的標示除了中文外，若能同時提供英文標示，可提升環境的友善程度。然而，翻譯涉及兩種語言文化的轉換，必須考慮中文原來的使用情境及英文相對應的使用情境。如果兩種文化都有相同的情境，翻譯時就可以找到相對應的詞翻譯。但是，如果對另一個文化是一種新的經驗，那就可能需要新創詞彙翻譯。例如，很多化學元素的中文名稱，原來中文並沒有，因應中文翻譯的需要才創造。所以，翻譯可以豐富一種語言文字的內涵。

文字的數量總是有限，但是使用情境卻是非常多。因此，無論是中文或英文，常有使用相同的詞彙，而內涵不同的情況，而且在另一個語文，卻使用不同的詞彙表達。例如，「校長」這個詞，我國從國民小學、國中、高中至大學，都使用這個詞彙，但是，美國中小學校長稱為 **Principal**，大學則稱為 **President**；英文 **cell** 這個詞，因使用情境的不同，而有「細胞」、「槽」、「電池」等中文翻譯；其他如「教務處」、「學務處」、「總務處」等詞彙在中小學及大學所用的翻譯也都不一樣。因此，翻譯時必須了解來源語及譯出語的使用情境，才能應用最好的翻譯。現在網際網路資源雖然大都能找到相關資料，但是否為適切的翻譯，就必須經由細心的判斷。因此，一個可信賴的正體中文詞彙英文翻譯的網路資料庫就顯得重要。

國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(<http://terms.naer.edu.tw/>)的雙語詞彙資料庫即是因應這個需求而建置。本資料庫建置有機關單位名稱、職稱、場所標示等中英文詞彙，有「公告詞彙」19,099 則及「機關建議詞彙」77,054 則，總數達 96,153 則，原由行政院研考會建置維護，2013 年移由國家教育研究院持續建置及維護，並且成立雙語詞彙審譯小組，由 9 位專家組成，其中包括 4 位以英語為母語的專家，定期開會審譯各單位業務所需的英文名詞。本資料庫對各級學校單位名稱、職稱及場所標示的英文翻譯均有收錄。

【參考文獻】

雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網「雙語詞彙-公告詞彙」。2014 年 2 月 19 日，取自

<http://terms.naer.edu.tw/>

臺北市文山區萬芳國小全球資訊網/ENGLISH VERSION。2014 年 2 月 19 日，取自

<http://www.wfes.tp.edu.tw/eng/chapter-04/index.htm>